

CAPACITACION EN PATRIMONIO MUNDIAL

Boletín
informativo 5



1 Editorial

3

2 Primera reunión de administradores Latinoamericanos de sitios de arte rupestre de Patrimonio Mundial

4

3 Patrimonio Mundial y desarrollo sostenible: proyectos y retos

7

4 Cambio estratégico: Vinculación entre el Patrimonio Mundial y el desarrollo sostenible a través del turismo

9

5 Promoción de la preservación del Patrimonio Mundial en Uzbekistán

12

6 Análisis de la eficacia del Programa de formación en propuestas de inscripción de Patrimonio Mundial para la región anglófona de África

15

7 ¿Qué puede ofrecer el Patrimonio Mundial a las poblaciones indígenas?

17

8 Revitalización de los medios de subsistencia de las comunidades del sitio de Patrimonio Mundial de Borobudur [...]

20

9 Turismo sostenible en sitios de Patrimonio Mundial: serie de guías prácticas

23

EDITORIAL

Bienvenido al quinto Boletín informativo sobre capacitación en Patrimonio Mundial. Como en los números anteriores, encontrará diversos artículos de nuestras instituciones asociadas sobre sus actividades de capacitación. En primer lugar, figuran las contribuciones de los centros de Categoría 2, con presentaciones de sus iniciativas más actuales, seguidas de otras centradas en una amplia variedad de temas que van desde la investigación hasta la implicación comunitaria.

Algunos de los artículos presentados abarcan actividades que se están elaborando en colaboración con nuestros colegas de la UNESCO. En Uzbekistán, la oficina de la UNESCO en Tashkent está trabajando con las autoridades nacionales y locales para reforzar la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial y crear capacidad para mantener el tejido urbano de las cuatro ciudades de Patrimonio Mundial del país: Itchan Kala, Bujará, Shakhrysbaz y Samarcanda. En Indonesia, la UNESCO, en colaboración con las autoridades nacionales, ha puesto en marcha un proyecto encaminado a revitalizar los medios de subsistencia de la

comunidad local mediante el desarrollo de industrias creativas y el turismo de patrimonio.

Para promover el turismo sostenible, la UNESCO también ha elaborado una serie de herramientas de capacitación en línea dirigidas a administradores de sitios de Patrimonio Mundial y otras partes interesadas clave. Estas herramientas se centran en enfoques de mejores prácticas en relación con el desarrollo económico a través del turismo que satisfagan las aspiraciones más altas en términos de sostenibilidad y conservación. Todas ellas están disponibles en línea. El Programa de Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO también ha colaborado con la Fundación Nórdica del Patrimonio Mundial en un proyecto piloto titulado "Hacia una región piloto del Báltico Norte para el Patrimonio Mundial y el Turismo Sostenible". Consulte el artículo que se centra específicamente en este proyecto para obtener información sobre los resultados logrados.

La presente publicación también incluye un artículo en torno a las medidas adoptadas por nuestros colegas africanos para preparar

propuestas de inscripción eficaces para la inclusión de sitios en la Lista del Patrimonio Mundial. En el artículo se examina la eficacia del Programa de formación en propuestas de inscripción de Patrimonio Mundial, una iniciativa de capacitación iniciada por el Fondo del Patrimonio Mundial Africano en colaboración con el Centro para el desarrollo de patrimonio en África. Hasta la fecha, un total de 48 profesionales del patrimonio africanos se han beneficiado de esta actividad de formación y, en consecuencia, se han añadido seis sitios a la Lista del Patrimonio Mundial.

Asimismo, cabe resaltar la labor realizada por nuestros colegas de Australia en colaboración con las comunidades aborígenes y las investigaciones que han llevado a cabo para fortalecer las capacidades de las poblaciones tanto indígenas como las que no lo son en su trabajo conjunto para administrar sitios de Patrimonio Mundial.

Esperamos que disfrute de la lectura de estas contribuciones tan diversas y que se anime a participar con las suyas en nuestro próximo número.

PRIMERA REUNIÓN DE ADMINISTRADORES LATINOAMERICANOS DE SITIOS DE ARTE RUPESTRE DE PATRIMONIO MUNDIAL

LAURA DE MIGUEL Y MARIA AGUNDEZ

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España

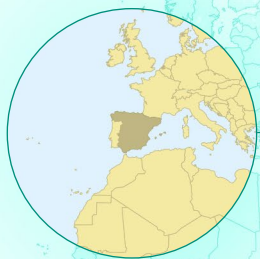
La primera reunión de administradores latinoamericanos de sitios de arte rupestre inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial tuvo lugar en mayo de 2014 en el Museo Nacional y Centro de Investigación de Altamira. Esta reunión ocupó un lugar destacado en el marco de las actividades desarrolladas por el *Centro Internacional de Arte Rupestre y la Convención del Patrimonio Mundial*.

El taller reunió a administradores e instancias decisorias, como primer paso hacia la creación de una red de sitios de arte rupestre de Patrimonio Mundial. La reunión contó con la presencia de 25 profesionales procedentes de cinco países diferentes (Argentina,

Brasil, España, México y Perú). Los participantes pusieron de manifiesto las similitudes en términos de trabajo, metodología y objetivos en relación con la gestión del Patrimonio Mundial, además de las particularidades y circunstancias de cada uno de los sitios de arte rupestre.

ARTE RUPESTRE, ARQUEOLOGÍA Y PATRIMONIO CULTURAL

Los valores originales del arte rupestre, es decir, su naturaleza y propósito en las sociedades que lo crearon, son propios de la arqueología. Además, el estudio de los valores de patrimonio actuales del arte rupestre



- implica el reconocimiento de su relación con el paisaje, las comunidades locales (ya sean o no aborígenes) y la comprensión de la identidad propia del arte rupestre en el contexto de la cultura contemporánea.

El arte rupestre, así como el paisaje que lo contiene, forman una unidad indivisible que debe ser objeto de una gestión integrada. Para ello, tanto el arte rupestre como su entorno deben quedar protegidos en el marco de regulaciones gubernamentales y políticas en materia de patrimonio cultural. Deben adoptarse medidas para sensibilizar a los órganos administrativos gubernamentales y la ciudadanía por lo que se refiere a la importancia de conservar el arte rupestre, equiparándolo con la conservación de patrimonio natural. Los esfuerzos realizados por los órganos administrativos gubernamentales son esenciales para integrar conceptos como el impacto visual, el impacto medioambiental y el desarrollo social sostenible en relación con el arte rupestre dentro de sistemas de planificación territorial.

Los gobiernos nacionales deberían compartir competencias con órganos administrativos locales

y otras instituciones y agentes relevantes para el arte rupestre. La experiencia ha demostrado que la participación de la población local en la planificación y gestión del arte rupestre no es solo posible, sino también positiva en todos los aspectos y a todos los niveles. El hecho de considerar a la población local como el principal beneficiario del patrimonio debería contribuir a mejorar su nivel de vida. La participación local actúa de barrera frente a la sobreexplotación de los recursos patrimoniales, como el arte rupestre y el desarrollo inadecuado de infraestructuras, y favorece la aplicación de modelos de gestión eficaces.

La principal herramienta para la administración de sitios de arte rupestre es el plan de administración. Dicho plan debe dar a conocer el sitio (mediante la investigación y difusión de datos arqueológicos y de conservación), producir mapas de riesgo y recomendar medidas correctivas. Asimismo, debe formalizar la relación con la comunidad local y la implicación de esta última, además de definir las competencias de los agentes involucrados. El plan establece procedimientos que atañen a la capacidad de ejecución y el uso de recursos, así como la supervisión y la evaluación. Cabe añadir

que el plan de administración debería ser un documento dinámico y en evolución sometido a revisiones y actualizaciones permanentes.

Los conservadores o administradores, con independencia de su cargo, contribuyen a la creación de productos culturales basados en arte rupestre en colaboración con otros agentes. Organizan y transforman este patrimonio en un recurso para ser disfrutado y que constituye una atracción turística, con lo que se contribuye no solo al desarrollo económico con efectos concretos, sino también al desarrollo social con efectos intangibles.

La generación y difusión de los conocimientos sobre el arte rupestre y sus valores es tarea de los órganos administrativos gubernamentales. El primer paso para completar esta tarea debería ser la creación de un cuerpo documental estándar que incluya registros administrativos de cada sitio (como información específica sobre ubicación, titularidad y condición jurídica, descripción, estado de conservación, riesgos inmediatos, perspectivas de investigación, interés para el público general y accesibilidad), así como registros gráficos básicos (planes, elevaciones ►



Visita a la cueva del Pendo ©Museo Nacional y Centro de Investigación de Altamira

- y secciones del sitio, fotografías generales y detalladas e identificación de figuras).

Los planes de administración del arte rupestre deberían ser públicos y abarcar los aspectos siguientes. En primer lugar, la investigación científica llevada a cabo por equipos multidisciplinarios de la administración pública respectiva junto con instituciones científicas reconocidas. En segundo lugar, un análisis contextual, que incluya el material rupestre en sí y la naturaleza del arte rupestre, las circunstancias arqueológicas y paisajísticas del arte, así como las de tipo etnoarqueológico y etnográfico; es decir, su relación con

las sociedades locales, sean o no aborígenes. Posteriormente, la creación de herramientas para la administración del patrimonio de arte rupestre a partir de su documentación, accesibilidad y difusión a través de modelos de reconstrucción del pasado y la musealización, y la evaluación del impacto tanto económico (efectos tangibles) como social (efectos intangibles) de la administración de patrimonio. Por último, se deberá tener en cuenta la conservación preventiva del arte rupestre mediante la identificación de riesgos en sus alrededores, la dinámica del material rupestre, la naturaleza y la composición de las pinturas y sus pátinas y procesos de deterioro, la supervisión periódica y las intervenciones como la limpieza, la consolidación, etc.

El taller fue muy bien acogido por los participantes, los cuales expresaron su satisfacción por las conclusiones finales y su compromiso de llevarlas a la práctica. Además de esta reunión, se solicitó al Centro Internacional de Arte Rupestre y la Convención del Patrimonio Mundial (España) que apoyara la celebración de talleres similares en África y otras regiones del mundo. Por lo tanto, se continuará reforzando y apoyando las áreas comunes de administración de arte rupestre, promoviendo su constante innovación para la mejora de este patrimonio único y universal.

PATRIMONIO MUNDIAL Y DESARROLLO SOSTENIBLE: PROYECTOS Y RETOS

ALESSIO RE

Centro Internacional
de Formación e Investigación
sobre la Economía de la Cultura
y el Patrimonio Mundial, Turín



El centro de Categoría 2 de Turín ha implementado una serie de iniciativas en relación con el patrimonio y el desarrollo sostenible, con especial atención en su dimensión económica, que representa el objetivo principal de nuestro trabajo. Dos nuevas ediciones del Máster Internacional en Patrimonio Mundial y Proyectos Culturales para el Desarrollo tuvieron lugar en Turín, para lo que se contó con 18 participantes de todas las partes del mundo, incluidos países como Arabia Saudí, Canadá, Chile, China, Colombia, Estados Unidos, Finlandia, India, Namibia, Seychelles, Tanzania y Turquía.

Las conferencias realizadas en el campus de las Naciones Unidas de Turín se complementaron con trabajo de aprendizaje a distancia, seminarios y varias visitas sobre el terreno, que incluyeron actividades desarrolladas en el área del Paisaje de viñedos de Langhe-Roero y Monferrato, recientemente reconocido como el quincuagésimo sitio de Patrimonio Mundial de Italia (<http://whc.unesco.org/en/list/1390>), tras la exhaustiva



Taller in situ en el área de Patrimonio Mundial de Monferrato, en colaboración con la Fondazione Gorla y el máster sobre gestión y creatividad del paisaje agrícola (UNIASTISS) ©2015 Alessio Re

preparación del expediente de propuesta de inscripción, tarea para la que se contó con la activa colaboración del Centro. La planificación de la administración del sitio y la preparación de proyectos culturales destinados al desarrollo local fueron los temas más relevantes tratados por los participantes en sus proyectos individuales. Entre algunos ejemplos se incluye un estudio preliminar para la preparación del plan de administración del sitio de Patrimonio Mundial Maloti-Drakensberg en Lesoto y un



Las dos clases del máster en Patrimonio Mundial y proyectos culturales para el desarrollo de Turín y Barcelona durante la visita al palacio real Venaria Reale y el sitio de Patrimonio Mundial ©2015 Kacey Hadick

- ▶ plan de viabilidad para la mejora del uso del patrimonio cultural como recurso para pequeñas empresas de la ciudad de Portobelo, en Panamá.

La estructura principal del curso se ha aplicado, en los últimos años, en otros dos contextos: el Máster en Proyectos Culturales para el Desarrollo, en alianza con la Universidad de Barcelona, y el Máster en Administración de Patrimonio Natural Mundial, en colaboración con la Escuela de Administración de Empresas de Trentino en conexión con el sitio de Patrimonio Mundial de Los Dolomitas (<http://whc.unesco.org/en/list/1237>). En relación con el segundo, se ha iniciado un proyecto para el establecimiento de un Programa sobre el Hombre y la Biosfera en el área Giudicarie de Trentino, que cuenta con la aprobación de la UNESCO. La Fundación de

los Dolomitas también participa activamente en otros proyectos del área. Además, se elaboraron muchas iniciativas de establecimiento de contactos entre las diferentes clases del máster mediante la organización conjunta de seminarios en París, en la sede del Centro del Patrimonio Mundial, además de en Turín y el Piemonte. Todas estas actividades, complementadas con otros cursos de breve duración organizados durante el año y con los cursos de formación ordinarios incluidos en programas universitarios, constituyeron contextos válidos para hacer frente a la necesidad global de fortalecer las habilidades de operadores, administradores y comunidades y de aumentar sus capacidades y su visión hacia el uso y la gestión sostenibles de nuestro patrimonio común. El Centro de Estudios Silvia Santagata, fundador

y coordinador del Centro de Turín, también ha proporcionado asistencia científica a la Oficina de la UNESCO en Venecia para la preparación de la exposición "Behind Food Sustainability" (Los entresijos de la sostenibilidad alimentaria), que se centra en las prácticas sostenibles en relación con sitios designados por la UNESCO. Uno de los retos a los que deberá hacer frente el Centro de Turín en los próximos meses será la posible consolidación de todos estos programas de capacitación y las oportunidades que estos brindan para el establecimiento de redes de contactos. La próxima iniciativa consistirá en organizar, junto con la UNESCO, una reunión internacional para operadores y administradores de sitios. Se espera que dicha reunión tenga lugar en Turín en el marco del Foro Mundial sobre Desarrollo Local en octubre de 2015.

CAMBIO ESTRATÉGICO: VINCULACIÓN ENTRE EL PATRIMONIO MUNDIAL Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE **A TRAVÉS DEL TURISMO**

CECILIE SMITH-CHRISTENSEN

Fundación Nórdica del Patrimonio Mundial

El proyecto *Hacia una región piloto del Báltico Norte para el Patrimonio Mundial y el Turismo Sostenible* constituye la primera iniciativa regional respecto del Programa de Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO. Se trata de una respuesta directa a la llamada de la red Patrimonio Mundial nórdico y báltico de elaborar estrategias de turismo sostenible en relación con el Patrimonio Mundial en la región. El proyecto regional se inició en 2012 y concluyó a finales de 2014.

CAMBIOS PROGRESIVOS HACIA UNA ADMINISTRACIÓN DEL TURISMO DE PATRIMONIO MUNDIAL SOSTENIBLE

Diseñado con el fin de contribuir a generar un cambio progresivo y adoptando un enfoque práctico, el proyecto se enmarcó dentro del desarrollo de las Guías prácticas de la UNESCO, a la vez que prestaba atención a la elaboración de una estrategia adecuada de turismo sostenible en materia de Patrimonio Mundial. Entre los resultados del proyecto se incluye un marco analítico preliminar útil para el establecimiento de una evaluación básica que pueda supervisarse a lo largo del tiempo y un marco

estratégico preliminar para ayudar a desarrollar o perfeccionar una estrategia de gestión turística.

Se incluyó a 15 bienes de Patrimonio Mundial de la región en calidad de sitios piloto y, durante los últimos 18 meses, se han celebrado varios talleres y reuniones. Además, el conjunto de la red del Báltico Norte y un grupo consultivo, formado por el Centro de Patrimonio Mundial de la UNESCO, los organismos consultivos, coordinadores, centros de Categoría 2, la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial, Innovation Norway y el mundo académico, realizaron aportaciones considerables a lo largo del proyecto. ►



Reunión de la Red del Báltico Norte en Roskilde, 2014 ©NWHF

- La primera fase del proyecto se dedicó a valorar el mecanismo de presentación de informes periódicos y los Criterios Globales de Turismo Sostenible para Destinos (GSTC-D) elaborados por el Consejo Global de Turismo Sostenible (www.gstccouncil.org) y su capacidad de evaluar la sostenibilidad del turismo en un sitio. La herramienta de presentación de informes periódicos resultó ser insuficiente, a menos que se incluyeran nuevas preguntas y las existentes se sometieran a una revisión exhaustiva. Por otra parte, los pasos mínimos establecidos según los criterios de GSTC-D para abordar la

sostenibilidad se adaptaron para incorporarse en una lista de comprobación que podría aplicarse a bienes de Patrimonio Mundial.

El marco analítico utiliza esta lista de comprobación para ayudar a crear una referencia para diversas cuestiones, como la gestión organizativa y de visitantes, la supervisión, las comunidades locales, las cuestiones medioambientales y la gestión. Actualmente, se están preparando una serie de medidas ponderadas que deberán utilizarse como procedimiento básico de supervisión para

permitir la presentación visual del estado actual del sitio, así como las mejoras que puedan producirse con el transcurso del tiempo.

Otra parte importante del proyecto fue la aplicación experimental de las Guías prácticas elaboradas por el Programa de Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO. Como parte del proceso de capacitación, se celebró una serie de reuniones y talleres con el fin de recabar aportaciones de los sitios piloto participantes e incorporar las lecciones aprendidas en el desarrollo de herramientas y marcos. Con vistas al futuro, el marco analítico se desarrollará de forma más exhaustiva y se integrará en las Guías prácticas para que sirva de instrumento de evaluación básica y para identificar áreas de mejora, ofrecer orientación, estudios de caso y otros recursos para mejorar el rendimiento. Los resultados estarán disponibles en la plataforma web People Protecting Places de la UNESCO.

CAMBIOS PROGRESIVOS EN LA REGIÓN DEL BÁLTICO NORTE

Como segundo año consecutivo, el turismo fue el protagonista en la cita anual de la Conferencia ►

- ▶ de Patrimonio Mundial del Báltico. La reunión tuvo lugar en Roskilde (Dinamarca) del 17 al 19 de setiembre de 2014. Como reflejo del impulso del turismo en la región, se acordó, con gran entusiasmo, el nuevo hito siguiente:

“Lograr que en 2016 la región del Báltico Norte sea una región modelo a nivel internacional para el Patrimonio Mundial y el turismo sostenible. Todos los bienes de Patrimonio Mundial han estado o están en proceso de elaborar una estrategia de turismo sostenible como parte de su régimen de gestión general”.

La iniciativa *Hacia una región piloto del Báltico Norte para el Patrimonio Mundial y el Turismo Sostenible* representa la contribución final al Programa de Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO. El 16 de diciembre de 2014, la FNPM dejó de ser un centro de Categoría 2 de la UNESCO. Deseamos aprovechar esta ocasión para expresar nuestro sincero agradecimiento por tener la oportunidad, desde 1996, de trabajar con colegas y partes interesadas



Transmisión de valores de patrimonio ©NWHF

de los ámbitos regional e internacional. Nos enorgullece haber contribuido a la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial (1972) de la UNESCO proporcionando capacitación, asistencia técnica, información y recaudando fondos.

La promoción del desarrollo sostenible a través del turismo ha constituido uno de los objetivos principales de la estrategia de la FNPM para 2010-2014. Nuestros esfuerzos han sido impulsados por la visión de que, algún día, todos



Esfuerzos de colaboración en Roskilde ©NWHF

los bienes de Patrimonio Mundial inscritos y provisionales deberán contar con una estrategia de turismo sostenible operativa en el sistema de administración. La estrecha colaboración con el conjunto de la red de Patrimonio Mundial nórdico y báltico ha sido fundamental en nuestro trabajo, incluido este proyecto.

Creemos que la relevancia de la Convención seguirá incrementándose y les deseamos a todos buena suerte para el futuro.

PROMOCIÓN DE LA PRESERVACIÓN
DEL PATRIMONIO MUNDIAL EN

UZBEKISTÁN

ONA VILEIKIS

Universidade de Leuven

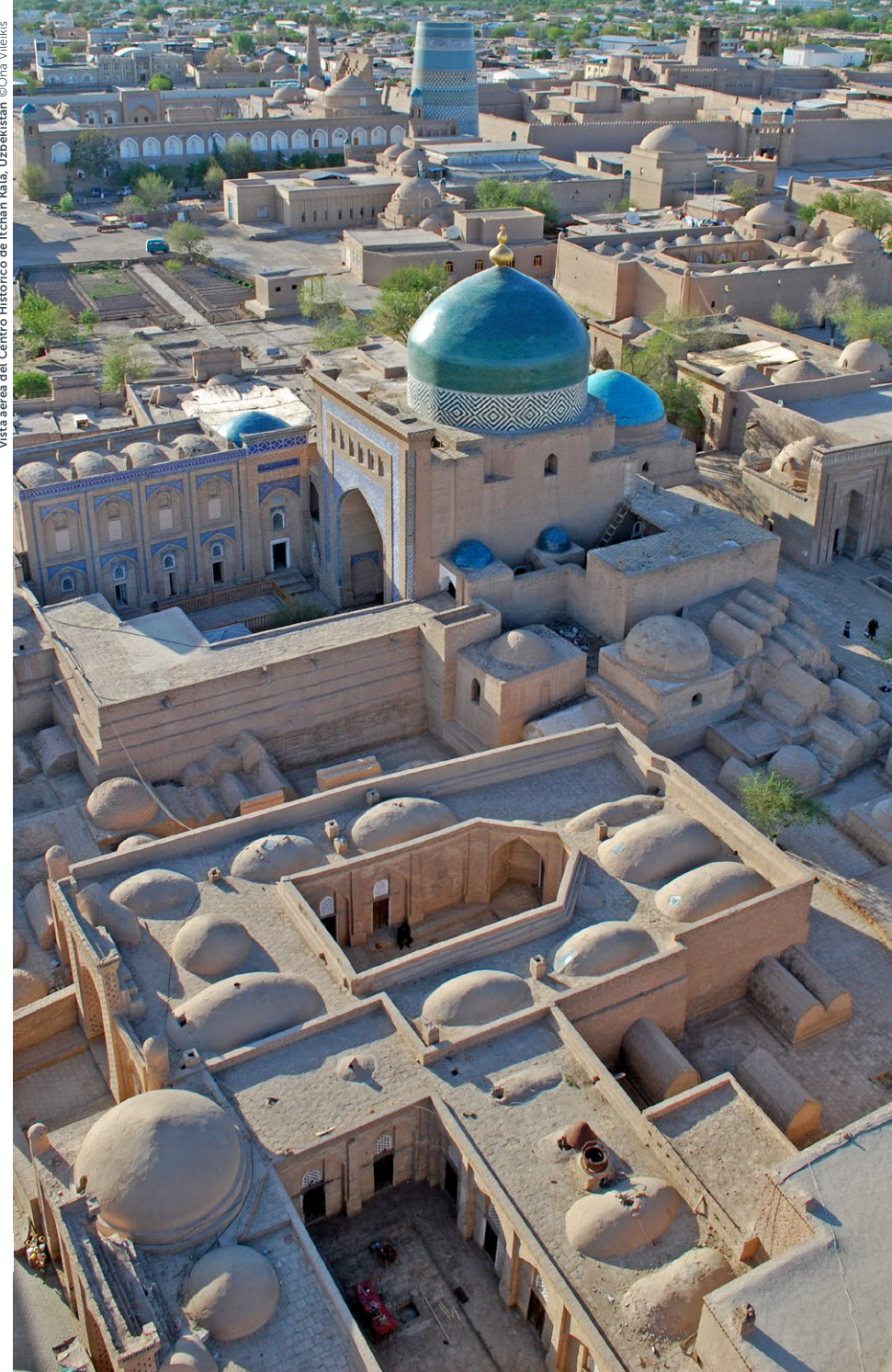
SANJARBEK ALLAYAROV

Oficina de la UNESCO
en Tashkent

Uzbekistán ratificó la Convención del Patrimonio Mundial en 1993. Este territorio abarca cuatro ciudades de Patrimonio Mundial excepcionales: Itchan Kala, el Centro histórico de Bujará, el Centro histórico de Shakhrisyabz y Samarcanda: un cruce de culturas. Asimismo, la Lista indicativa incluye otros 31 sitios del país y se están preparando otras propuestas de inscripción. Con el fin de intensificar la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial, se han estado realizando una serie de actividades con el apoyo de la Oficina de la UNESCO en Taskent, con financiación internacional y la colaboración del Centro del Patrimonio Mundial, universidades internacionales y el Departamento Principal de Preservación y Uso de Monumentos Culturales de Uzbekistán (Consejo de Monumentos).

El Gobierno de Uzbekistán ha contribuido en gran medida a la preservación de los monumentos

Vista aérea del Centro Histórico de Itchan Kala, Uzbekistán ©Ona Vileikis





Evaluación del estado del Mausoleo de Mir Sayid Bakhrom, Uzbekistán, febrero de 2014 ©Ona Vileikis

► de los bienes de Patrimonio Mundial. Con todo, la cuestión del mantenimiento del tejido urbano ha quedado un tanto relegada. En los últimos años, se ha optado por reconstruir parcialmente e incluso derribar casas tradicionales de los centros históricos. Esto se debe principalmente a la escasa sensibilización pública sobre la condición de Patrimonio Mundial de estas cuatro ciudades, la limitación de conocimientos de los especialistas en técnicas de edificación tradicionales y el impulso de la sociedad por mejorar las condiciones de vida en los edificios históricos. Con el fin de mitigar estos problemas, resulta prioritario preparar planes de administración que integren un gran número de técnicas de documentación en materia de patrimonio y establecer un marco para la preservación de la autenticidad y la integridad del conjunto del tejido urbano y sus monumentos.

Como primera medida, se creó una base de datos del Sistema de Información Geográfica (SIG) del Centro histórico de Bujará sobre la base de estudios en el terreno realizados de 2008 a 2013. Además, en 2013, se llevaron a término las cuatro actividades siguientes: 1) un análisis del marco legislativo relativo al patrimonio mundial, 2) la aclaración de los límites y usos actuales de las zonas de amortiguamiento, 3) el diseño de un folleto de sensibilización infantil / educativo y (4) la evaluación de la gestión de riesgos. Durante las cinco

campañas sobre el terreno y tras varias sesiones de formación, se comprobó que el centro histórico contenía 131 edificios históricos, 203 edificios municipales y 4063 viviendas. La colaboración de un equipo multidisciplinario e internacional aseguró el intercambio cultural y de conocimientos entre estudiantes y expertos en el campo de la conservación del patrimonio. En la actualidad, la Oficina de Inspección de Bujará gestiona la base de datos, y los expertos en patrimonio han recibido formación para poder actualizarla.

En febrero de 2014, se llevó a cabo un curso de formación y una campaña de trabajo de campo durante dos semanas sobre el registro de patrimonio arquitectónico con el objeto de estandarizar y actualizar el sistema de inventario de monumentos de Uzbekistán. Esta campaña brindaba una oportunidad única a 20 profesionales de instituciones de patrimonio de Uzbekistán de conocer nuevos enfoques, mejores prácticas y resultados de investigación en el área de información sobre patrimonio, combinando las mediciones a mano con la tecnología digital. La formación tuvo lugar en el Centro histórico de Bujará y el trabajo de campo sobre la evaluación de la condición de patrimonio se llevó a cabo en el complejo religioso de Chor-Bakr, que se ha incluido en la propuesta de inscripción transnacional en serie de la Ruta de la Seda de Asia central. ►



Centro Histórico de Itchan Kala, Uzbekistán ©Ona Vileikis

- ▶ Tras la formación, un grupo multidisciplinario de especialistas aplicó los conocimientos adquiridos en la región de Navoi. Durante siete días, realizaron una evaluación del estado del Mausoleo de Mir Sayid Bakhrom con el uso de un estudio fotográfico y métrico, además de un reconocimiento documental del caravasar de Raboti Malik: ambos sitios representativos de la Ruta de la Seda.

A nivel institucional, la continua serie de talleres y sesiones de formación, organizados por la Oficina de la UNESCO en Taskent y el Consejo de Monumentos, reunió a inspectores de todas las regiones de Uzbekistán en octubre de 2013 (Bujará) y setiembre de 2014 (Itchan Kala). Las presentaciones y los ejercicios prácticos, incluidas las prácticas anteriores en Uzbekistán, tienen por

objeto fomentar los conocimientos y mejorar las capacidades locales en materia de administración de Patrimonio Mundial, con una atención específica en cómo elaborar la metodología para la preparación de planes de administración y su aplicación para las cuatro ciudades de Patrimonio Mundial inscritas. Durante las actividades, se vio claramente que los administradores experimentaban problemas similares en sus regiones respectivas. Tras el plan de acción, durante el verano de 2015 se realizaron estudios de campo y se crearán bases de datos SIG para los otros tres bienes inscritos.

A nivel nacional, como resultado de las actividades anteriores, se están considerando una serie de opciones en el Senado en relación con la revisión de leyes a fin de alcanzar los estándares deseados

en materia de preservación del patrimonio cultural; es decir, adaptar el sistema de administración de patrimonio cultural para satisfacer los requisitos de Patrimonio Mundial. Como primer resultado positivo, el nuevo Decreto N° 200 del 21 de julio de 2014 del Gabinete de Ministros sobre *Medidas adicionales para mejorar la protección y el uso de patrimonio cultural y arqueológico tangible* aprobó la creación de una Unidad de Patrimonio Mundial bajo la supervisión del Consejo de Monumentos. Las sesiones de formación y el trabajo de campo mostraron el compromiso de los especialistas y los jóvenes profesionales de preservar el patrimonio cultural de Uzbekistán y la necesidad de seguir realizando actividades de formación práctica y capacitación en este ámbito.

ANÁLISIS DE LA EFICACIA DEL

PROGRAMA DE FORMACIÓN EN PROPUESTAS DE INSCRIPCIÓN DE PATRIMONIO MUNDIAL PARA LA REGIÓN ANGLÓFONA DE ÁFRICA

Gran Valle del Rift, Kenya ©Ninara

HOSEAH WANDERI

Coordinador del Programa de Patrimonio Inmueble Centro para el desarrollo de patrimonio en África



El Programa de formación en propuestas de inscripción de Patrimonio Mundial ha tenido una importante repercusión para los profesionales del patrimonio de los países anglófonos de África. Constituye una iniciativa de capacitación iniciada por el Fondo del Patrimonio Mundial Africano en colaboración con el Centro para el desarrollo de patrimonio en África y financiada por el Fondo Nórdico del Patrimonio Mundial y el Gobierno de España. El análisis de las reacciones de los participantes al término de cada curso de formación constató unos niveles elevados de satisfacción con el programa, lo que indica que la iniciativa está logrando los resultados deseados. El incremento en el número y la calidad de los expedientes de propuesta de inscripción de la región anglófona constituye otro indicador positivo. Esto sugiere que el currículo del programa está paliando gradualmente la falta de cualificaciones de los expertos en patrimonio que se ocupan de las propuestas de inscripción. La primera sesión del Programa de formación en

propuestas de inscripción de Patrimonio Mundial para la región anglófona de África tuvo lugar en el Reino de Lesotho en 2008-2009. En 2010-2011, se celebró una segunda sesión de formación en Namibia y, en 2012-2013, una tercera en Uganda. Los objetivos de la formación fueron: la transferencia de conocimientos para la elaboración de expedientes de propuesta de inscripción eficaces, el suministro de orientación, la provisión de contenido y apoyo logístico para la cumplimentación de expedientes y el suministro de herramientas para la elaboración de planes de administración sólidos.

La selección de participantes ha sido muy competitiva durante años. El requisito mínimo para los solicitantes es que estén trabajando en un sitio incluido en la Lista indicativa. La selección parte de criterios rigurosos, donde los puntos se asignan en función del mérito. Por ejemplo, los solicitantes de Estados partes africanos con escasa o ninguna representación ►



Delta del Okavango ©Athena Lao

- de sitios en la Lista del Patrimonio Mundial obtienen más puntos para incrementar sus posibilidades de participación. Con todo, el método de selección presenta desventajas debido a la falta de una herramienta adecuada para la verificación del compromiso de los solicitantes de seguir trabajando en el expediente de propuesta de inscripción una vez finalizado el período de formación.

El programa ha recibido apoyo técnico de los organismos consultivos (ICOMOS, UICN e ICCROM), cuyos expertos orientan a los participantes durante la formación, lo que facilita la celebración de discusiones y debates exhaustivos sobre conceptos controvertidos. En los últimos años, la Peace Parks Foundation (PPF),

una organización no gubernamental de África del Sur, también ha ofrecido sus conocimientos técnicos para la mejora de las cualificaciones de los profesionales del patrimonio en el Sistema de Información Geográfica (SIG).

Hasta la fecha, un total de 48 profesionales del patrimonio africanos se han beneficiado del Programa de formación en propuestas de inscripción de Patrimonio Mundial. Con todo, no se puede evitar el desafío que supone la fuga de cerebros de las organizaciones y que implica que algunos participantes optan por otros puestos de trabajo totalmente ajenos al ámbito de la administración de patrimonio. Esto dificulta el mantenimiento del programa de formación. Es posible que las personas que sustituyen a las que deciden dejar la organización no puedan prepararse fácilmente para proseguir con el trabajo de sus predecesores, lo que implica retrasos en la cumplimentación de los expedientes de propuesta de inscripción y la falta de coherencia. Esto fue corroborado por el Dr. Harvey, representante de la UNESCO para Lesotho en 2008, quien previó las dificultades inherentes a la rotación de personal que continúan suscitando dudas en cuanto a la sostenibilidad de los cursos de formación especializada. Cuando los profesionales del patrimonio se deciden por opciones profesionales más atractivas, la única esperanza es que transfieran adecuadamente los conocimientos que han adquirido a sus

sucesores antes de abandonar la organización.

En términos generales, los resultados son muy positivos: se han inscrito seis sitios desde el inicio del programa de formación. Son los siguientes: El Sistema de lagos de Kenya en el Gran Valle del Rift (Kenya, 2011), Fuerte Jesús (Kenya, 2011), los sitios arqueológicos de la isla de Meroe (Sudán 2011), la extensión del Monte Kenya hasta la Reserva de fauna salvaje de Lewa (Kenya, 2013), la extensión del Parque Maloti-Drakensberg hasta el Parque Nacional de Sehlabathebe (Lesotho, 2013) y el Delta del Okavango (Botswana 2014).

Las evaluaciones del programa realizadas por los participantes al término de los tres ciclos de formación fueron, en términos generales, muy positivas en cuanto al contenido del curso y el método de impartición. En una de las hojas de evaluación, un participante incluyó el comentario siguiente: *"ahora podremos cuantificar el valor de nuestro bien en un contexto más amplio."* Esto indica que el currículo aborda eficazmente las carencias de conocimientos en la preparación de expedientes de propuesta de inscripción. Otro participante señaló la importancia de los contactos realizados, lo que garantizaba el intercambio de información entre colegas. Esto indica que las redes de contactos creadas durante las sesiones de formación constituyen una puerta de acceso al mundo para los profesionales del patrimonio y les permite entablar contactos de mayor utilidad.

¿QUÉ PUEDE OFRECER EL PATRIMONIO MUNDIAL A LAS POBLACIONES INDÍGENAS?

Fraser Island, Australia ©EmBe79

IAN LILLEY

Profesor de la Unidad de estudios de aborígenes e isleños del Estrecho de Torres, Universidad de Queensland, Brisbane



Este es el principal interrogante al que pretende dar respuesta el equipo de investigación australiano que está colaborando con las comunidades aborígenes vinculadas a sitios de Patrimonio Mundial de todo el país. La idea es fortalecer las capacidades de las poblaciones tanto indígenas como las que no lo son y que trabajan conjuntamente para administrar sitios de Patrimonio Mundial. Para ello, se está evaluando lo siguiente:

- los costos y beneficios que las poblaciones indígenas creen que para ellas conlleva la inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial de sitios que consideran importantes.
- el modo en que dichos beneficios podrían incrementarse y proporcionarse de forma fiable a sus comunidades mediante modos sostenibles definidos en el ámbito local.
- el modo en que la eficacia a largo plazo en el

suministro de beneficios puede evaluarse con éxito de modo que pueda combinarse con los procesos formales de administración de Patrimonio Mundial.

Aunque la atención se centra en Australia, el equipo también investigará las implicaciones de su trabajo a escala internacional.

El equipo incluye a investigadores universitarios que han trabajado con poblaciones indígenas en Australasia y la región del Índico-Pacífico durante muchas décadas. El jefe de la investigación es Ian Lilley, arqueólogo y especialista en patrimonio que participa activamente en el ICOMOS y la UICN y que tiene un interés especial en integrar eficazmente la naturaleza y la cultura en la administración de patrimonio. Otros miembros incluyen a Marc Hockings, Celmara Pocock y Jon Willis. Marc es un experto en gestión ►

► medioambiental bien conocido en la UICN y en círculos de conservación de mayor alcance por su trabajo en la evaluación de la eficacia en la administración de áreas protegidas. Celmar Pocock es una especialista en patrimonio y museos que ha trabajado con comunidades indígenas en muchas partes de Australia. Ejemplo de ello son las investigaciones que ha realizado en las áreas de Patrimonio Mundial del sudeste de Tasmania y la Gran Barrera. Jon Willis es un antropólogo que ha trabajado durante muchos años para la comunidad aborígen de Mutitjulu, que habita en la formación rocosa de Uluru, situada en Australia central. Además, participó en la gestión del área de Patrimonio Mundial Uluru-Kata Tjuta. Habla el idioma local Pitjantjatjara de forma fluida.

Las propiedades objeto de investigación fueron seleccionadas con el fin de ofrecer una muestra, en diversos sitios, de enfoques más específicos en materia de gestión e incluir sitios donde:

- los valores indígenas formaran parte de la propuesta de inscripción (Uluru-Kata Tjuta).
- los valores indígenas no formaran parte de la propuesta de inscripción, pero que el sitio fuera administrado como si lo hicieran (isla Fraser y posiblemente también Purnululu).

- la propuesta de inscripción incluyera valores arqueológicos más que indígenas, pero donde las relaciones con las poblaciones aborígenes contaran con el reconocimiento de los responsables de administración (Zona de naturaleza salvaje de Tasmania).

Los métodos utilizados incluyen un análisis detallado del Patrimonio Mundial y documentación

relacionada, así como la observación participante y la realización de entrevistas y talleres. El objetivo consiste en comparar y contrastar los costos y beneficios, percibidos y reales, para las poblaciones indígenas cuando los valores e intereses indígenas son formalmente reconocidos mediante la inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial y cuando son administrados por autoridades locales sin el reconocimiento formal ►



Parque Nacional Uluru-Kata Tjuta (Australia) ©Emmanuel Pivard

- de Patrimonio Mundial. Se tiene un especial cuidado al desenmarañar la fuerte retórica empleada al describir experiencias vividas reales.

El estudio también pretende ayudar a rediseñar herramientas desarrolladas para supervisar y evaluar la eficacia en la administración de la gestión territorial y la conservación de la naturaleza. La modificación de estas herramientas se realizará con el fin de asegurar la inclusión de beneficios culturalmente adecuados para las personas en forma de marcadores de eficacia en las evaluaciones. En particular, se están examinando dos herramientas. Una es la caja de herramientas de valorización del patrimonio

“Enhancing our Heritage” de Marc Hockings. La segunda es la Herramienta de evaluación de beneficios en áreas protegidas (PA-BAT) desarrollada por el Fondo Mundial para la Naturaleza con el fin de cuantificar los costos y beneficios de las áreas protegidas. Para contribuir a que dicha herramienta dé una mejor respuesta a las preocupaciones de las poblaciones indígenas, se perfeccionará según la información recopilada en cada uno de los sitios objeto de estudio y se administrará a modo de prueba. Se realizarán entrevistas con partes interesadas indígenas sobre el proceso con el fin de comprender las cuestiones que afectan a la presentación, la consecución y el cotejo de resultados. Esto incluirá un enfoque

consultivo según el cual se remitirá los resultados de las encuestas a las comunidades para evaluar si estos últimos han representado eficazmente o pasado por alto las preocupaciones principales.

El estudio tendrá una duración de tres años, de 2014 a 2016. Las intersecciones del proyecto con otras investigaciones en materia de Patrimonio Mundial seguirán incrementándose por la colaboración con el nutrido equipo de investigación internacional, dirigido por Peter Bille Larsen, que examinará los principales factores que definen, impiden o amplían los enfoques basados en derechos humanos en el sistema de Patrimonio Mundial, especialmente en Asia y el Pacífico.

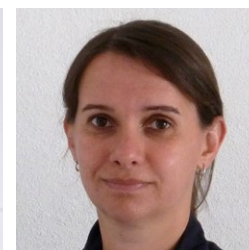
EL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN



Celmara Pocock



Jon Willis



Linda Baulch



Ian Lilley



Marc Hockings

REVITALIZACIÓN DE LOS MEDIOS DE SUBSISTENCIA DE LAS
COMUNIDADES DEL SITIO DE PATRIMONIO MUNDIAL DE BOROBUDUR

MEDIANTE INDUSTRIAS CULTURALES Y EL TURISMO DE PATRIMONIO

MASANORI NAGAOKA

Jefe de la Unidad de
cultura de la Oficina de
la UNESCO en Kabul



Inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial desde 1991, el Conjunto de Borobudur recibe la visita de cerca de tres millones de turistas cada año. Muchos miembros de la comunidad que viven alrededor de Borobudur no han sabido aprovechar las grandes oportunidades de beneficiarse del turismo, con lo que son escasas las visitas a aldeas situadas en los alrededores del templo. Es evidente que los visitantes que acuden a Borobudur suelen

volver a Yogyakarta, la segunda ciudad más importante de Indonesia, el mismo día y sin visitar ningún otro lugar del área de Borobudur, por lo que no realizan ninguna inversión económica en el ámbito local. Como consecuencia, los miembros de la comunidad local intentan obtener ingresos mediante la venta de recuerdos cerca del aparcamiento del Parque Arqueológico de Borobudur, con lo que se da una gran concentración de

Productos cerámicos ©Masanori Nagaoka



► vendedores en un ambiente de alta competición. Además, el número de productos locales atractivos para los turistas es muy limitado, lo que dificulta la generación de ingresos para los vendedores. Como consecuencia, la comunidad sigue siendo vulnerable frente a la pobreza extrema.

La UNESCO, junto con las autoridades indonesias, inició un proyecto comunitario en 2011 con el objetivo de revitalizar los medios de subsistencia de la comunidad local mediante el desarrollo de industrias creativas y el turismo de patrimonio. A esta iniciativa, se sumaron dieciséis donantes financieros, procedentes de comunidades nacionales e internacionales, así

como del sector privado. El proyecto pretendía responder a estos desafíos con el objetivo general de mejorar los medios de subsistencia de las comunidades situadas en la zona del Templo Borobudur apoyando el desarrollo de industrias creativas sostenibles y la promoción del turismo sostenible en las inmediaciones del templo. Esta área se caracteriza por la riqueza de recursos naturales y culturales que, de aprovecharse, puede constituir un potente factor para el desarrollo sostenible del área.

Este proyecto también exploraba el potencial de desarrollo del área de Borobudur y obtuvo resultados significativos, entre los que se incluye:

la elaboración de un modelo de empoderamiento comunitario que establece relaciones entre los grupos de la comunidad de Borobudur y las empresas creativas indonesias profesionales; la capacitación en la creación de artesanías y productos de diseño y fabricación de alta calidad mediante un centro de formación impulsado por la comunidad; la sensibilización sobre el potencial de las industrias culturales para los miembros de la comunidad y los visitantes de Borobudur mediante la creación de un folleto sobre industrias culturales que se distribuyó a más de 1000 partes interesadas y el establecimiento de redes entre partes interesadas clave alrededor de Borobudur, incluidos miembros de la comunidad, el gobierno ►

Inauguración de galería ©Masanori Nagaoka



► local y nacional, la gestión del parque de Borobudur y redes empresariales de ámbito local, regional, nacional e internacional. Otro resultado destacable del proyecto fue la realización de una cartografía cultural comunitaria y de un estudio de base en materia de artesanía en el área de Borobudur que implicó a 20 aldeas del subdistrito de Borobudur y a más de 150 miembros de la comunidad. La rica base de datos de patrimonio cultural tangible e intangible comunitario y recursos naturales, además de las industrias creativas de tipo comunitario, pueden constituir, actualmente, una base para respaldar el desarrollo futuro de empresas turísticas sostenibles.

Como parte del proyecto, se construyeron locales para promocionar la industria creativa de tipo comunitario y expandir el mercado de productos de fabricación local. Actualmente, el edificio se utiliza para diversas actividades, en concreto, como sala de exposición/café, espacio para realizar un taller de fabricación de productos artesanales, además de como laboratorio de cocina para la producción de mermelada de fruta local. El terreno para la construcción de este edificio, de una superficie de 2.157 metros cuadrados y que era propiedad conjunta de la



Fabricación de productos cerámicos por miembros de la comunidad ©Masanori Nagaoka

comunidad de la aldea, fue donado, sin coste alguno, por la aldea Karanganyar, situada en el subdistrito de Borobudur (regencia de Magelang). En estrecha consulta con las comunidades locales del sitio piloto, los diseñadores de productos indonesios ayudaron a los miembros de la comunidad a fabricar recuerdos de tipo artesanal y alta calidad mediante la utilización de materias primas locales y la aplicación de habilidades, patrones y temas tradicionales de un modo innovador a fin de asegurar la sostenibilidad de las diversas tradiciones y habilidades de ámbito local. Habida cuenta de que las comunidades cercanas al Templo Borobudur son bien conocidas por su experiencia y conocimientos en artesanía cerámica, una de las líneas de fabricación de productos pertenece a este ámbito. Además, el rico suelo volcánico alrededor del Templo de Borobudur constituye un importante recurso natural para la fabricación de productos cerámicos

de elevada calidad. Uno de dichos productos, una taza para café exprés, fue seleccionado para la Bienal Internacional de Artesanía Contemporánea de Nantong en 2014 y quedó expuesto en dicha ciudad de China desde el 24 de octubre al 23 de noviembre de 2014. Los innovadores diseños de productos cerámicos creados por miembros de la comunidad local a partir de materias primas pueden encontrarse en Borobudur.

El evento inaugural, que tuvo lugar el 14 de mayo de 2014 en Borobudur, brindó una buena oportunidad para promover la galería de productos y determinar cómo ello afectaría a los medios de subsistencia de la comunidad. A dicha cita, acudieron más de 200 personas, incluidos funcionarios gubernamentales locales y nacionales, ONG, miembros de la comunidad local de Borobudur y medios de comunicación internacionales y nacionales.

TURISMO SOSTENIBLE EN SITIO DE PATRIMONIO MUNDIAL:

SERIE DE GUÍAS PRÁCTICAS

PETER DEBRINE

Oficial Superior de Programas de Turismo sostenible
Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

El Programa de Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO ha desarrollado una serie de instrumentos de capacitación en línea para administradores de sitios de Patrimonio Mundial y otras partes interesadas en materia de gestión de destinos a escala mundial.

Las herramientas de orientación se centran en enfoques de mejores prácticas en relación con el desarrollo económico a través del turismo que satisfagan las aspiraciones más altas en términos de sostenibilidad y conservación. Estas herramientas estarán disponibles en el portal en línea People Protecting Places y

servirán de guía a los responsables de gestionar destinos turísticos de Patrimonio Mundial y otras partes interesadas sobre cómo:

- Establecer la línea de base
- Desarrollar una estrategia de turismo sostenible eficaz
- Establecer asociaciones comunitarias en un destino de Patrimonio Mundial
- Elaborar productos a partir de pasajes históricos memorables
- Promocionar los destinos de Patrimonio Mundial para obtener el mejor efecto
- Explicar historias de Patrimonio Mundial

(con Valor Universal Excepcional)
para obtener el mejor efecto

- Crear un sistema/proyecto para la recaudación de fondos
- Gestionar las visitas de la forma más eficaz.

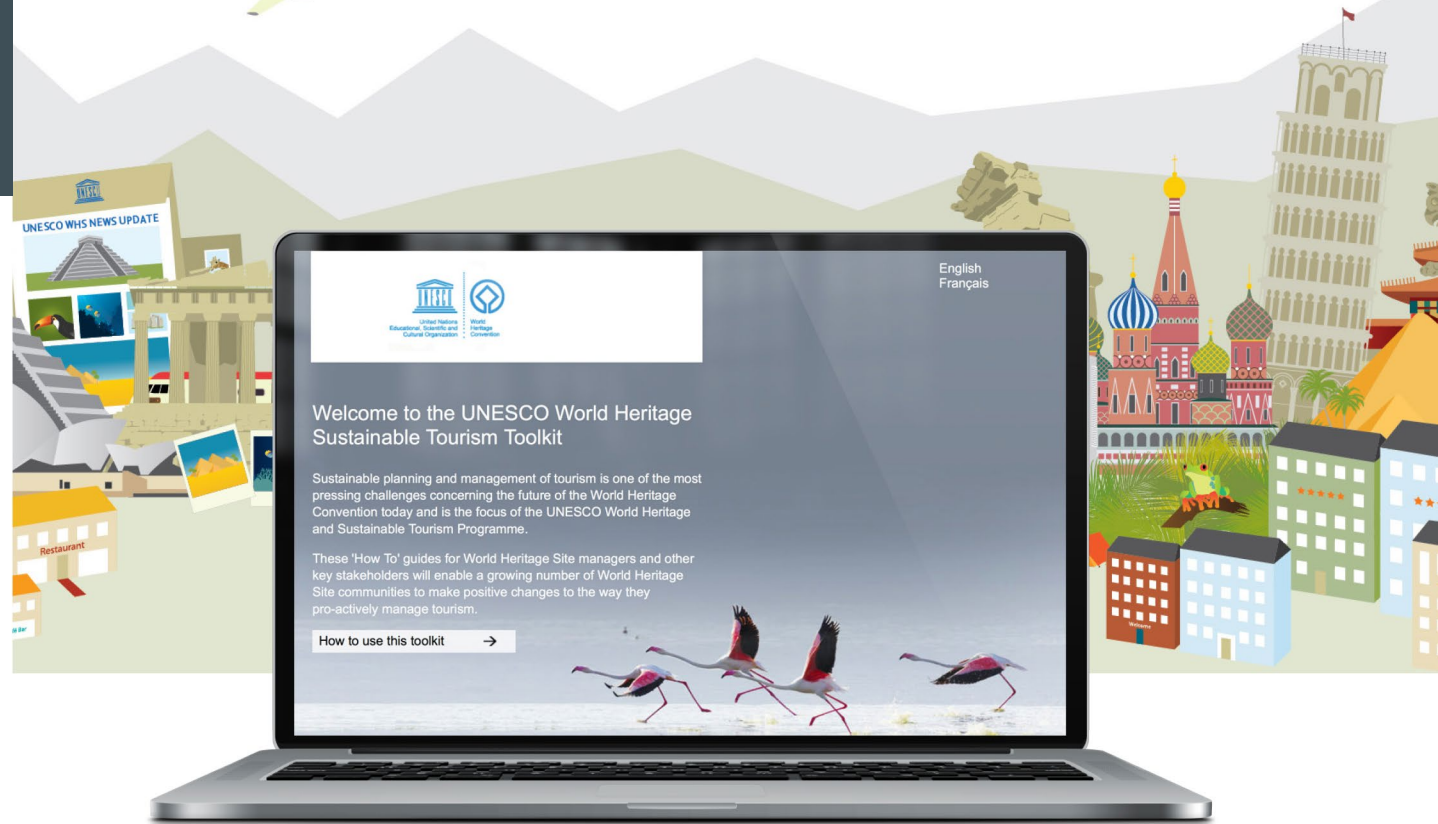
Estas orientaciones incluyen conocimientos de mejores prácticas en la comunidad de Patrimonio Mundial, de modo que los administradores de sitio, los profesionales de los ámbitos del turismo y la conservación y la comunidades de todo el mundo puedan realizar cambios positivos en el modo en que gestionan el turismo de forma proactiva. ►

- Los administradores de sitios y otras partes interesadas deben poder explorar un sistema de aprendizaje que parte de ideas y orientaciones básicas, pero que también permite a cualquier usuario indagar con mayor profundidad en cualquier tema específico en consonancia con sus intereses y sus necesidades y aspiraciones locales.

MODELO INNOVADOR

En un contexto de gran variedad de bienes de Patrimonio Mundial a escala mundial y escasez de recursos, tanto humanos como financieros, estas guías constituyen un modelo innovador y sostenible que permite a los administradores de sitios y otros actores del sector turístico encontrar sus propias respuestas y soluciones.

Los conceptos de importancia fundamental para el turismo sostenible en sitios de Patrimonio Mundial se explican de forma tan clara que los conocimientos y procesos clave implicados pueden transmitirse en un enfoque simple y práctico.



CAPACITACIÓN PARA ADMINISTRADORES DE SITIO

Las guías han sido sometidas a una serie de pruebas y modificaciones en el marco del proyecto "Hacia una región piloto del Báltico Norte para el Patrimonio Mundial y el Turismo Sostenible" coordinado por la Fundación Nórdica del Patrimonio Mundial. Quince sitios piloto de la Red de Patrimonio Mundial del Báltico Norte han participado en el proyecto. Las guías se probarán de forma experimental en cuatro

sitios de Patrimonio Mundial Natural de África en el transcurso de los próximos meses.

Este proyecto permite a la Fundación ofrecer formación y cooperación continuas para las partes interesadas clave implicadas en la administración y el desarrollo de la conservación y el turismo de Patrimonio Mundial. El proyecto intensificará los esfuerzos de la UNESCO de aplicar un aspecto clave del Plan de acción del Programa de Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible aprobado por el Comité del Patrimonio Mundial en 2012.

CAPACITACION EN PATRIMONIO MUNDIAL

Boletín informativo 5

COLABORADORES:

Laura de Miguel
Maria Agundez
Alessio Re
Cecilie Smith-Christensen
Ona Vileikis
Sanjarbek Allayarov
Hoseah Wanderi
Ian Lilley
Masanori Nagaoka
Peter DeBrine

COORDINACIÓN:

Letícia Leitão

TRADUCCIÓN:

José Javier Torres

DISEÑO:

Tiago Marques
(www.tmarq.com)



ICOMOS



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

©2015 IUCN / ICOMOS / ICCROM Reservados todos los derechos.

La responsabilidad del contenido de los artículos publicados en este boletín de noticias recae sobre sus autores respectivos.

El presente boletín se ha elaborado
con el apoyo financiero de la
Oficina Federal del Medio Ambiente de Suiza